

16th Colloquium of the North American Catalan Society

**May 18-20, 2017
Indiana University, Bloomington**



The North American Catalan Society (NACS), founded in 1978, is a professional association of scholars, students, and people with a general interest in any aspect of Catalan culture (literature, linguistics, film, visual and performing arts, history, and philosophy, among other disciplines). NACS is committed to encouraging and advancing the study of Catalan language and culture in the North American academy. It seeks to foster greater visibility for and dissemination of scholarship in the field of Catalan Studies and serves as a central point of reference, as well as a public voice, for a network of scholars in this field. To this end, the NACS holds biennial colloquia (along with occasional smaller symposia) and edits the *Catalan Review: International Journal of Catalan Culture*, published by Liverpool University Press.

The 16th Colloquium brings together specialists on Catalan Studies from North America and Europe to discuss a wide range of topics relating to Catalan literature, culture and language. The Colloquium special theme focuses on *Catalan Studies: Hegemony, Violence, Community, Democracy*. The special theme aims to explore the connections between Catalan cultural, social and political assemblages and general issues related to the discourses on war, the struggles for justice, or the desires for democracy in the medieval, modern, and global periods.

Organizer: Edgar Illas, Indiana University.

Scientific Committee: Elisa Martí-López, Northwestern University
William Viestenz, University of Minnesota

Assistant: Caitlin McClelland Methvin, Indiana University

With the collaboration of:
Department of Spanish and Portuguese, Indiana University

Institut Ramon Llull

College Arts and Humanities Institute, Indiana University

PROGRAM
Thursday May 18, 2017

Registration // 8:30AM- 9AM, Dogwood Room, Indiana Memorial Union

Welcome Remarks // 9:00AM-9:25AM Dogwood Room

Lourdes Manyé, President of NACS

Steven Wagschal, Chair of the Department of Spanish and Portuguese, Indiana University

Josep-Anton Fernàndez, Institut Ramon Llull

Edgar Illas, Colloquium Organizer

Session 1

Politics, Capitalism, Death in Film // 9:30AM-11:00AM, Dogwood Room

Chair: Jennifer Duprey

“La identitat femenina en transformació en les pel·lícules de Mar Coll,” Susanna P. Pàmies (University of Colorado at Boulder)

“Les ‘dues Barcelones’ i el seu capitalisme gore: El cos de l’immigrant com a espai de tensió a *Beautiful*,” Alba Marcé (University of California, Davis)

“From Catalonia to Nowhere: Filming the Death of Community,” Dilys Jones (University of Manchester)

“La mirada política de Pere Portabella: Crònica visual de dues Transicions” Jaume Martí-Olivella (University of New Hampshire)

Session 2

Queer Post-Op TransCatalonia // 11:15AM-12:30PM, Walnut Room

Chair: Nathan Douglas

“TransCatalunya: un replantejament de la nació i del gènere a través de les arts escèniques,” Isaias Fanlo (The University of Chicago)

“Post-Op en un mundo real: Sexuality and Breast Cancer in Isabel Franc and Susanna Martín’s *Alicia en un mundo real*,” Emily diFilippo (University of Illinois at Champaign-Urbana)

“La representació *queer* en la literatura catalana: *Te deix, amor, la mar com a penyora*, de Carme Riera (1975), i *Res no és veritat Alicia*, d’Anna Murià (1984),” Magdalena Coll Carbonell (Madison College)

La Corona d'Aragó i els Països Catalans:

Medievalisme i identitat als Estudis Catalans // 11:15AM-12:30PM, Dogwood Room

Chair: Albert Lloret

“Joan Fuster: The Need for Roots,” Henry Berlin (SUNY – Buffalo)

“Alfons el Benigne (1327-1336) i la qüestió de llengua i identitat al segle XIV,” Vicente Lledó-Guillem (Hofstra University)

“The Names of Ausiàs March,” Juan J. Colomina-Almiñana (The University of Texas at Austin)

LUNCH // 12:30PM-2:00PM

NACS BOARD MEMBERS LUNCH MEETING // 12:30PM-2:00PM, Dogwood Room

Session 3

Forms of Violence and Marginalization in Female Characters // 2:00PM-3:15PM, Walnut Room

Chair: Caitlin McClelland Methvin

“Multiple Marginalities and Migrations: Najat el Hachmi and Leila Lalami,” Kathleen McNerney (West Virginia University)

“Contra violació, castració”: Breaking the Narrative Thread of Rape in Maria-Antònia Oliver’s Fiction” Diana Aramburu (University of California, Davis)

“Through the Eyes of Another: The Role of Waltraud in Albert Sánchez Piñol’s *Victus*,” Adam Singh (Indiana University)

Ghostly Specters in Catalan Literature // 2:00PM-3:15PM, Dogwood Room

Chair: Anton Pujol

“Learning How to Die, Remembering How One Has Lived: On Maria Mercè Marçal’s *The Body’s Reason*,” Jennifer Duprey (Rutgers University-Newark)

“Espectres a la literatura catalana moderna,” Juan Herrero-Senés (University of Colorado at Boulder)

“Collaborating with Patriarchy: Ghostwriting Trauma in Empar Moliner’s *La Col·laboradora*,” Nora Gardner (Indiana University)

Session 4

Theater: Between Subversion and Justice // 3:30PM-4:45PM, Walnut Room

Chair: Juan Herrero-Senés

“Els Joglars’ *La Torna*: On Stage and On Trial,” Alícia Hernández Grande (Northwestern University)

“De submisés a subversives: l’evolució temàtica de les dramaturgues catalanes,” Isabel Marcillas Piquer (Universitat d’Alacant)

“L’escena com a espai de meta-justícia: el teatre documental sobre la Guerra Civil de Jaume Miró,” Mariona Surribas (The Ohio State University)

Traducció i literatura: De la postguerra a la democràcia// 3:30PM-4:45PM, Dogwood Room

Chair: Jill Fortin

“Traducció de narrativa al català als anys seixanta: l’inici de la recuperació d’una llengua minoritzada,” Lara Estany Freire (Universitat Autònoma de Barcelona)

“*L’americà pacífic*, entre la censura i la recerca d’un nou model de llengua narratiu,” Eusebi Coromina Pou (Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya); Laura Vilardell Domènech (Georgetown University)

“Les traduccions de Henry Miller a Catalunya. Els anys de la democràcia,” Maria Dasca (Harvard University - Universitat Pompeu Fabra); Pep Sanz (Universitat Autònoma de Barcelona)

Keynote Lecture

Sebastian Faber, Oberlin College // 5:00PM-6:15PM, Dogwood Room

“Memory Battles of the Civil War: Catalan Lessons for Spain”

Introduction by William Viestenz

Friday May 19, 2017

Session 1

Language and Social Struggles // 9:00AM-10:30AM, Walnut Room

Chair: Adam Singh

“Elements of the Discursive Reproduction of Social Struggles in Catalonia 2017,” Robert Vann (Western Michigan University)

“How do L2 Catalan Teachers Teach Tense-aspect Distinctions?,” Llorenç Comajoan-Colomé (Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya)

“L’ús dels articles salats als mitjans de comunicació: Una perspectiva variacionista,” Àngel Milla Muñoz (Indiana University)

Language, Texts, and Court Culture in Medieval Catalonia and the Mediterranean // 9:00AM-10:30AM, Dogwood Room

Organizer: Núria Silleras-Fernández; Chair: Henry Berlin

“The Language of Peace in Ramon Llull,” Ryan D. Giles (Indiana University)

“El text dels clàssics de l’Edat Mitjana a la moderna,” Albert Lloret (University of Massachusetts Amherst)

“Glossing Around,” Jesús Rodríguez Velasco (Columbia University)

“El català, llengua de cort, de Violant de Bar a Germana de Foix,” Núria Silleras-Fernández (University of Colorado at Boulder)

Session 2

Crisis and Detective Fiction // 10:45AM-12:00PM, Walnut Room

Chair: Jill Fortin

“Investigating Crisis and Corruption in Rafael Vallbona’s *El tant per cent*,” Nick Phillips (Grinnell College)

“Reflections on Current Female Catalan Detective Fiction: ‘*Els fils de l’aranya*’ de Margarida Aritzeta,” Melissa A. Stewart (Western Kentucky University)

“The Paranoid (or is it?) Reading of Carme Riera’s *L’estiu de l’anglès*,” Caitlin McClelland Methvin (Indiana University)

On Heroin, Botifarra, and Vermouth:

Communities of Consumption in Barcelona // 10:45AM-12:00PM, Dogwood Room

Chair: Nora Gardner

“Viatjar de nit, *Morir de dia* (2011): Barcelona’s Communities of Substance Abuse,” Francisco Fernández de Alba (Wheaton College)

“Breaking *Pa*: Community Building through Catalan Gastronomy,” H. Rosi Song (Bryn Mawr College)

“Post-Crisis *Copes*: Reading the Vermouth Revival in Barcelona,” Robert Davidson (University of Toronto)

LUNCH // 12:00PM-1:15PM

NACS MEMBERS GENERAL MEETING // 1:15PM-2:15PM, Dogwood Room

Session 3

From Science and Concept to Art and Literature (and Back Again)

// 2:30PM-3:45PM, Dogwood Room

Chair: Nick Phillips

“Animàlia o les extensions de la subjectivitat: prospeccions en l'escriptura i en l'art conceptuals,”
Margalida Pons (LiCETC, Universitat de les Illes Balears)

“Relativity Theory at the Service of Noucentisme and the Catalan Tradition of Universal
Science,” Jordi Cat (Indiana University)

“On Truth and Lie in Extra-Dalinian Sense: Traces of Nietzsche in *The Secret Life of Salvador
Dalí*,” Pau Guinart (Stanford University)

Roundtable 1

"Secessionism and the State: Violence in a Non-violent Conflict"

// 4:00PM-5:15PM, Dogwood Room

Moderator: Edgar Illas

Aurèlie Vialette (Stony Brook University)

Timothy William Waters (Indiana University – Maurer School of Law)

Mario Santana (The University of Chicago)

Edgar Illas (Indiana University)

Roundtable 2

“L’ensenyament del català com a llengua estrangera a les universitats dels Estats Units”

// 5:30PM-6:45PM, Dogwood Room

Moderator: Mario Santana

Alba Girons (The University de Chicago)

Susanna Pérez-Pàmies (University of Colorado-Boulder)

Elsa Úbeda (Columbia University)

Maria Dasca (Harvard University - Universitat Pompeu Fabra)

Saturday May 20, 2017

Session 1

Transnational Translations // 9:30AM-10:15AM, Walnut Room

Chair: Caitlin McClelland Methvin

“Who’s Movie is it Anyway?: Questions of Ownership and Identity Regarding the Film *Blancanieves/Blancaneus* (2012),” Molly Monroe (University of Colorado at Boulder)

“*Pa negre* and *Fènix 11-23*: Filming Catalan Identity for Local and Transnational Audiences,” Jill Fortin (Indiana University)

“Baltasar Porcel en l’impermeable mercat editorial nord-americà: crònica i anàlisi de les traduccions de *Cavalls cap a la fosca* i *Les primaveres i les tardors* a l’anglès,” Francesc Borrull

Hegemony and Unavowable Communities in Contemporary Catalan Politics and Art // 9:30AM-10:15AM, Dogwood Room

Chair: William Viestenz

“La crisi del catalanisme, entre el procés i el ‘processisme’ (2003-2017),” Jaume Claret (Universitat Oberta de Catalunya)

“Art, política i sobirania: les comunitats inconfessables contemporànies,” Ignasi Gozalo-Salellas (University of Pennsylvania)

“From Creation to Intervention: The Colonized Beast and the Bourbon Sovereign in the MACBA Affair,” Edgar Illas (Indiana University)

Session 2

Women, National Allegory, Childhood // 10:30AM-11:45AM, Walnut Room

Chair: Nora Gardner

“Catalunya convalescent: la casa i la família com a al·legories nacionals a *Adéu-suaú* d’Isabel-Clara Simó,” Ernest Carranza (The Ohio State University)

“Author, Rebel: Víctor Català’s *Un Film (3.000 metres)*,” Kate Good (University of North Carolina-Chapel Hill)

“Pets as Poultry: The Challenge of Childhood Innocence in Mercè Rodoreda’s ‘Gallines de Guinea’ (1958),” Teresa Greppi (University of Illinois at Urbana-Champaign)

Nineteenth-Century: Modernity, Race, and the Transatlantic Experience // 10:30AM-11:45AM, Dogwood Room

Chair: Robert Davidson

“Barcelona - Nova York - Cuba: els maçons catalans al centre del món,” Aurélie Vialette (Stony Brook University)

“The Depiction of Modernity in the Ceramic Art of Ramon Casas,” Cortney Hamilton (Stanford University)

“Some Things Never Change: The Reality of Racism in Santiago Rusiñol’s *¡Llibertat!*,” Jeffrey Coleman (Marquette University)

LUNCH // 11:45AM-1:15PM

Session 3

Historical Memory in Literature and Journalism // 1:15PM-2:30PM, Walnut Room

Chair: Aurélie Vialette

“Conexions i desconexions de la memòria històrica de la guerra civil a Montserrat Roig i Maria Barbal,” Lourdes Manyé (Furman University)

“Irene Polo’s Democratizing Journalism: The Changing the Production of News and Knowledge in 1930s Catalonia,” Kelly Drumright (University of Colorado at Boulder)

“Cartografia existencial i crònica d’una època: el *Diari* de Gabriel Fuster Mayans ‘Gafim’,” Maria Lluïsa Guardiola (Swarthmore College)

Narrating Spatial Assemblages // 1:15PM-2:30PM, Dogwood Room

Chair: Henry Berlin

“Aggregated Space and the Quasi-Object in *Camí de sirga*,” William Viestenz (University of Minnesota)

“L’espai públic i la identitat nacional: el cas de la plaça de les Glòries Catalanes,” Nathan Douglas (Indiana University)

“Narrating the Raval: Consuelo Bautista and the (Re)Construction of Gender in Public Space,” Olga Sendra Ferrer (Wesleyan University)

Roundtable

“The Afterlife of Translation: Here’s the Book, Where Are the Readers?”

// 2:45PM-4:00PM, Dogwood Room

Moderator: Mary Ann Newman

H. Rosi Song (Bryn Mawr College)

Leonardo Francalanci (University of Notre Dame)

Respondent: Robert Davidson (University of Toronto)

Keynote Lecture

Jaume Subirana, Universitat Oberta de Catalunya // 4:15PM-5:30PM, Dogwood Room

“Building with Words: The Symbolic Space of Writers in Contemporary Catalan Culture”

Introduction by Mario Santana

DINNER // 6:30PM-9:30PM, Tudor Room

NACS Acknowledgement to Llorenç Comajoan-Colomé

NACS Prize – Award Ceremony